

ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ЕЛЕКТРОПРИВРЕДА СРБИЈЕ“ БЕОГРАД
УПРАВА ЈП ЕПС
Улица царице Милице број 2
Број: 12.01.296856/15-16
Београд,
www.epc.rs 10 - 10 - 2016

На основу члана 54. и 63. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“ бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Комисија за јавну набавку у отвореном поступку број 1000/0150/2016, за јавну набавку услуга „Контрола и примена стандарда (контролисање фабрикације преко треће стране)“, на захтев заинтересованог лица, даје

**ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ И ПОЈАШЊЕЊА
У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ
Бр. 2**

Пет дана пре истека рока предвиђеног за подношење понуда, заинтересовано лице је у писаном облику од Наручиоца тражило додатне информације, односно појашњења, а Наручилац у року од три дана од дана пријема захтева објављује на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца, следеће информације, односно појашњења:

Питање 1:

На страници 4, тачка 2.1 тендерске документације дефинисано је да понуда мора бити сачињена на српском или енглеском језику (иако се поступак јавне набавке води на српском језику!).

Молимо да се јасно дефинише који делови тендера могу да се припреме на страном, односно енглеском језику.

Да ли је дозвољено методологију и слично доставити на енглеском језику?

У случају да је дозвољено, молимо за информацију ко сноси трошкове превођења, обзиром да се претпоставља да не познају сви чланови комисије страни језик у довољној мери која омогућава правилну оцену

У тачки 2.12. тендерске документације наведено је да се наручиоцу доставља превод од стране овлашћеног наручиоца тек при закључењу уговора. У овом случају, или се дуплира посао превођења, или доводи у сумњу правилно оцењивање понуђача који није документацију предао на званичном језику земље Наручиоца.

Одговор 1:

Чланом 18. Закона о јавним набавкама (у даљем тексту: Закон) одређено је следеће:

„Наручилац може дозволити да се понуде, у целини или делимично, дају и на страном језику, посебно у делу који се односи на техничке карактеристике, квалитет и техничку документацију.

У случају из става 1. овог члана наручилац је дужан да назначи део понуде који може бити на страном језику и да наведе на ком страном језику.

Наручилац који у поступку прегледа и оцене понуда утврди да би део понуде требало да буде преведен на српски језик, одредиће понуђачу примерен рок у којем је дужан да изврши превод тог дела понуде.

У случају спора релевантна је верзија конкурсне документације, односно понуде, на српском језику.“

У складу са наведеном одредбом Закона Наручилац је у тачки 2.1. одељка 2. конкурсне документације навео да понуда са свим прилозима мора бити сачињена на српском или енглеском језику.

С тим у вези, понуђач може понуду у целини, као и делимично, дати на енглеском језику.

Као што је наведено у члану 18. став 3. Закона, уколико Наручилац у поступку прегледа и оцене понуда утврди да би део понуде требало да буде преведен на српски језик, одредиће понуђачу примерен рок у којем је понуђач дужан да изврши превод тог дела понуде.

Одабир језика на ком ће бити дата понуда није на Наручиоцу, него на понуђачу. С тим у вези, уколико понуђач одлучи да понуду у целини или делимично да на енглеском језику биће у обавези да, приликом закључења Уговора о јавној набавци, достави Наручиоцу превод понуде (или дела понуде датог на енглеском језику) на српски језик и то од стране овлашћеног преводиоца, а имајући у виду да је понуда прилог Уговора.

Питање 2:

Обзиром да је на страници 4, тачка 2.1 тендерске документације дефинисано да понуда може бити сачињена и на енглеском језику, молимо за потврду да се тиме подразумева да и обрасци у оквиру тендерске документације могу бити преведени на енглески, а затим попуњени. Првенствено мислимо на обрасце који сепопуњавају од стране иностраних учесника, са простора где српски није званични језик (на пр. Обрасци 1., 2.3., 3., 5.1., 6.1., 6.2., 6.3.).

Одговор 2:

У складу одредбом члана 18. Закона и тачком 2.1. одељка 2. конкурсне документације понуда са свим прилозима мора бити сачињена на српском или енглеском језику.

С тим у вези, понуђач може понуду у целини, као и делимично, дати на енглеском језику, а што укључује и обрасце дате у понуди.

Питање 3:

На ком се језику врши пружање услуге предметног тендера, укључујући и извештавање, да ли је то на подразумеваном службеном језику наручиоца.

Одговор 3:

Језик извршења услуге је српски или енглески језик.

Питање 4:

Да ли се радионице дефинисане т.2.12.3 спроведе на српском језику, и да ли трошак преводиоца у случају потребе пада на понуђача?

На којој локацији је предвиђено да се организују радионице у трајању од 5 радних дана и ко је у обавези да обезбеди простор за исте, наручилац или понуђач?

Одговор 4:

У вези са претходним одговором, језик извршења услуга је српски, те ће и радионица која се спроводи у циљу детаљног представљања Програма активности (Методологије вођења Пројекта) достављеног у понуди понуђача бити организована и спроведена на српском језику.

Евентуални трошак анажовања преводиоца пада на изабраног понуђача као пружаоца услуге који представља Наручиоцу свој Програм активности.

Локација одржавања радионице Београд, Балканска 13.

Питање 5:

Да ли је у оквиру тендерске документације потребно дефинисати особље које врши пријемно контролисање у Србији? Да ли постоје одређени услови по питању броја инжењера и њихових квалификација. Који језик се сматра службеним при спровођењу пријемне контроле?

Одговор 5:

У конкурсној документацији, у поглављу 1. Општи подаци о јавној набавци, у делу 1) Предмет јавне набавке дефинисан је обим услуга, који обухвата и пријемно контролисање опреме на градилишту. Потребно је да Понуђач обезбеди особље које ће вршити пријемно контролисање опреме на градилишту у Србији. Извођач ће одредити број и квалификације инжењера потребне за спровођење квалитетног контролисања. Службени језик: српски или енглески.

Питање 6:

Молимо за потврду да ли је дозвољено доставити документе (као што је на пример референца) прибављене за потребе претходно расписаног тендера (ЈАВНА НАБАВКА 1000/0343/2015, објављен 17. децембра 2015. године).

На тим документима је наведен број претходне набавке, али по суштини одговарају постојећем тендеру.

Овде лрвенствено мислимо на обрасце који су већ потписани и оверени од стране крајњег корисника (образац 5.1., 6.3.), поновно потписивање обрасца са истом темом сматрамо компликованим.

Такође, потребно је имати у виду да се референце прибављају од удалзених крајњих корисника.

Прихватањем референци по претходном тендеру не мења се њихов смисао, ато је потврда о компетенцији понуђача.

Одговор 6:

Тачком 2.2. одељка 2. конкурсне документације одређено је, између осталог, да понуђач сачињава понуду тако што уписује тражене податке у обрасце или према обрасцима који су саставни део конкурсне документације.

С тим у вези, Потврда о референтним набавкама може бити достављена на обрасцу бр. 5.1 из конкурсне документације или обрасцу потврде који у потпуности садржински одговара датом обрасцу 5.1., издатом на меморандуму корисника, оверена и потписана од стране овлашћеног лица за заступање корисника, којом се потврђује да је понуђач уговорио и успешно реализовао уговорену предметну референтну услугу.

У вези са садржином Потврде, молимо вас да имате у виду и да предмет захтеваних референци у отвореном поступку јавне набавке бр. 1000/0343/2015 и овом поступку јавне набавке није идентичан.

Питање 7:

На Стр.32, у оквиру т.4.2 тражено је следеће: Сертификати за међународне инжењере за заваривање (IWE/EWE) са одговарајућим дипломама сагласно прилогу А стандарда ISO 14731;

Није јасно шта су серификати, а шта диплома у овом случају, обзиром да се за предметно особље издаје само сертификат са стандардном формом

Одговор 7:

Мисли се на сертификат.

У вези са наведеним Наручилац ће извршити и одговарајућу измену конкурсне документације.

Питање 8:

У обрасцу 8, Структура цене, нисте навели контролисање од стране сталног представника за позицију 4.42 (Главни блок трансформатор). Молимо за додатну проверу и допуну обрасца 8, обзиром да главни блок трансформатор припада групи главних компоненти.

Одговор 8:

За фабрикацију главног блок трансформатора није потребно контролисање од стране сталног представника.

Питање 9:

Молимо за образложење захтева да понуђач буде „нотификовано тело по Директиви 2014/33/EU - Лифт”

Предлажемо да још једном размотрите оправданост предметног захтева, обзиром да не постоји ниједан лифт у списку елемената којим потпада под подручје примене Директиве 2014/33/EU.

У тачки 8.3. Списак главних компоненти опреме и предвиђена контролисања (стр.60), мислимо да није наведена опрема која потпада под предметну Директиву. Напомињемо да се ова Директива, у складу са чланом 2, између осталог не примењује на: дизалице на градилиштима, уређаје за дизање из којих се може обављати посао, уређаје за дизање порвезане са машинама и намњене искључиво за приступ радном месту, укључујући места одржавања и прегледа машина.

Одговор 9:

Будући да је предвиђена услуга контролисања фабрикације носећих конструкција за лифтове, неопходно је да извршилац услуге буде нотификовано тело по директиви 2014/33/EU – Лифт.

Питање 10:

Молимо за образложење захтева да понуђач буде „нотификовано тело по Директиви 2014/34/EU - Експлозивне атмосфере.

Предлажемо да још једном размотрите оправданост предметног захтева, обзиром да објекат термолектрране није у значајној мери и у довољном обиму потенцијално експлозивна атмосфера, а сертификирање у складу са захтевима лредметне директиве је обавеза произвођача

Т.4.2.3, стр.27: особље

Питање: у тачки 4.2.3 Неопходни кадровски капацитет, у ставу 2, тражите 10 машинских инжењера, а у оквиру те тачке и 5 инжењера за заваривање (IWE/EWE).

Напомињемо да инжењер за заваривање (IWE/EWE) по основној вокацији могу бити и инжењери технологија и грађевине на пример, а не само машински инжењери.

Из тог разлога предлажемо да захтев за особљем у погледу инжењера за заваривање (IWE/EWE) издвојите као посебну позицију.

Одговор 10:

С обзиром да је сертификација у складу са захтевима предметне директиве обавеза произвођача опреме, Инвеститору је неопходно да његово ангажовано контролно тело буде нотификовано по директиви 2014/34/EU – Експлозивне атмосфере.

Потребно да од 5 инжењера за заваривање минимум 2 буду машински инжењери, док остала 3 инжењера за заваривање могу бити и грађевински, електроинжењери или инжењери технологије.

У вези са наведеним Наручилац ће извршити и одговарајућу измену конкурсне документације.

Питање 11:

У оквиру поглавља „Техничка спецификација“, у тачки 3, на страни 41/136 навели сте директиве под којима опрема подложна СЕ означавању треба да буде контролисана.

	Врста опреме	ЕУ Директива	Пун назив
1.	Опрема под притиском	2014/68/EU	Pressure Equipment Directive
2.	Челична конструкција	CPR305/2011/EU	Construction products Regulation
3.	Машинска опрема	MD 2006/42/EC	Machinery Directive
4.	Лифт	2014/33/EU	Lifts and safety components for lifts
5.	Електромагнетна компатибилност	2014/30/EU	Electromagnetic Compatibility (EMC) Directive
6.	Експлозивне атмосфере	2014/34/EU	Directive...
7.	Нисконапонска опрема	2014/35/EU	Low Voltage Directive (LVD)
8.	Мерна опрема	2014/32/EU	Measuring instruments (MID)
9.	Радио опрема	2014/53/EU	Radio Equipment Directive (RED)

По основу ЕУ директиве под ред. бр. 3, 5, 7, 8 и 9 се не врши контролисање у поступку производње, али ТПИ треба да изврши контролисање, односно преглед резултата испитивања, разних контролисања и остале техничке документације на основу које је произвођач означио производ СЕ знаком.

Ако су директиве основа за контролисање, молимо да нам наведете по којим директивама се врши контролисање следеће опреме:

Турбина, Генератор, трансформатор итд, који представљају главну опрему

Обзиром да је недовољно прецизно наведено да се по директивама ред. бр. 3 (Машинска опрема), 5 (Електромагнетна компатибилност), 7 (Нисконапонска опрема), 8 (Мерна опрема) и 9 (Радио опрема) не врши контролисање, већ само преглед резултата испитивања, разних контролисања и остале техничке документације на основу које је произвођач означио производ СЕ знаком, молимо да нам прецизируете шта сте под овим подразумевали.

Такође наглашавамо да је сврха директива обезбеђење основних-битних („есенцијалних“) захтева за сигурност, што представља много ужи оквир од контролисања квалитета преко треће стране.

Одговор 11:

Нотификација по наведеним директивама је услов учешћа на тендеру. Услуга која се набавља је контролисање квалитета преко треће стране.

Питање 12:

Обзиром да је Предмет контролисања а и назив Јавне Набавке „КОНТРОЛА И ПРИМЕНА СТАНДАРДА“ (КОНТРОЛИСАЊЕ ФАБРИКАЦИЈЕ ПРЕКО ТРЕЋЕ СТРАНЕ), на који начин се потврђује компетенција понуђача.

У списку главне опреме налазе се позиције које су у недовољној мери, или нису уопште дефинисане наведеним Директивама те сматрамо да би понуђач требало кроз поступак акредитације потврди сопствену компетентност, као и поседовање одговарајућих процедура и упутстава за предметно контролисање.

Одговор 12:

Наручилац остаје при свему наведеном у конкурсној документацији.

Питање 13:

У конкурсној документацији наводи се Процедура контроле квалитета која је саставни део уговора са Извођачем радова (на пример у т.5.3 на страни 45/136). Молимо да се одобри увид или достави наведена Процедура, као и остала релевантна расположива техничка документација, чиме би учинио доступним све релевантне податке, документацију и информације којима располаже и омогућио наручиоцима адекватно сагледавање обима посла.

Одговор 13:

Наручилац ће омогућити увид заинтересованим потенцијалним понуђачима у закључени Уговор са кинеском компанијом СМЕС, у папирној форми, у својим просторијама, у току рока за подношење понуда, уз потписивање Изјаве о чувању поверљивих података, а у складу са чланом 15. став 1. Закона о јавним набавкама.

У вези са наведеним Наручилац ће извршити и одговарајућу допуну конкурсне документације. Потенцијални понуђач који жели да оствари увид у документацију мора на наведену електронску адресу да достави одговарајући допис, а наручилац ће поступити у складу са својом процедуром о поверљивости података.

Ова додатна појашњења се објављују на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца.

Копија:

- Архива
-

КОМИСИЈА ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ
ЈН/1000/0150/2016

